UNA DE DOS
(One Or the Other)

CARLOS GUASTAVINO

Selected by Oscar Escalada

LATIN AMERICAN CHORAL SERIES

Neil A. Kjos Music Company • Publisher
**Indianas** is a suite of six pieces by Carlos Guastavino which may be performed individually or as a suite. The six titles, published separately, are listed below. Please refer to the back cover for more Latin American Choral Music.

1. Gala Del Día  Ed. 8911
2. Quién Fuera Como El Jazmín  Ed. 8912
3. Chañarcito, Chañarcito  Ed. 8913
4. Viento Norte  Ed. 8914
5. Al Tribunal De Tu Pecho  Ed. 8915
6. Una De Dos  Ed. 8916

---

**Una De Dos** *(One Or the Other)*

Water bends
the willow stick.
One stick up in the air
and the other soaking.

As water to the willow,
your love turns me.
Some saw me in your eyes
and some in the shadows.

One or the other:
they will find me crying
or I will be with you.

When he looks at himself in the river,
the sky comes down.
The river rewards him,
giving tenderness.

As that mirror to the sky
I would like to watch you.
The sky watches the river,
the mirror gives back the sky.

---

**Carlos Guastavino** was born in Santa Fe, Argentina, where he is recognized as one of the finest composers in Argentina. His music is performed in every conservatory and college of music in Argentina. Because Guastavino has written so much music for so many different combinations of instruments, almost any instrument or voice can be used to perform his works. He writes in a romantic-nationalistic style, and even though he does not incorporate folk music, his music is permeated by the Argentine influence.

**Oscar Escalada** selects the pieces for the series of Latin American Choral Music, and often contributes to it as composer or arranger. He is Professor of Conducting and Composition at the Conservatory of La Plata, and a researcher at the University of La Plata (Argentina). He is also founder and conductor of Coral del Nuevo Mundo (New World's Chorale). This group was invited to perform at the 1998 ACDA Central Division Convention in Detroit, and to sing *Misa Criolla* by Ariel Ramirez at St. Peter’s Basilica in Rome in the Jubilee of 2000.

Escalada has been invited to give lectures and workshops, and to adjudicate all over Argentina, the United States, Venezuela, Cuba, Spain, England, Greece, Germany, and at the V World Symposium for Choral Music in Rotterdam (1999). He is Vice President of the Argentine Association for Choral Music, a member of the Musical Committee of the America Cantat III in Caracas, Venezuela, and the Choral Festival of Munich, Germany.

---

*See page 15 for the Spanish pronunciation guide.*
una vara en el aire, otra moja
una vara en el aire, otra moja
una vara en el aire, otra moja
una vara en el aire, otra moja

da
da
da
da

do como a la vara el a
ndo como a la vara el a
ndo como a la vara el a
ndo como a la vara el a

8916
guau tu amor me dobla

Quien me has visto en tus ojos, quien en la sombra
Quien me ha visto en tus ojos, quien en la sombra
Quien me ha visto en tus ojos, quien en la sombra
Quien me ha visto en tus ojos, quien en la sombra
Quien me has visto en tus ojos, quien en la sombra

bra
bra
bra
bra
me encontraron llorando o estoy con vos.
me encontraron llorando o estoy con vos.
me encontraron llorando o estoy con vos.
me encontraron llorando o estoy con vos.

secco
rí-o el cie-lo ba-ja

y se lo pa-ga el rí-o dándo-le an-dan-za